

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Información de la OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Campamento de invierno para niños de 8 a 14 años

En nuestro campamento de invierno, los niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero que practiquen el esquí o el snowboard, principiantes o avanzados... ¡se divertirán en grande!

### Campamento de invierno en Valbella (GR)

Fecha: del miércoles 27 de diciembre de 2017 al viernes 05 de enero de 2018

Número de participantes: 42

Coste: 900 francos para participar en el campamento

Alquiler de esquís o de snowboard: aprox. 150 francos

Fecha límite de inscripción: 15 de octubre de 2017

### Inscripción

A partir del 15 de septiembre de 2017 podrá encontrar información detallada sobre el campamento de invierno, así como el formulario de inscripción, en <http://sjas.ch/es/campamentos/inscripcion/>. En casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Previa solicitud también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo.

### Información y orientación:



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundaziun per giuven svizzers a l'ester

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01

Correo electrónico: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

## Relato de un joven becario

Hoy damos la palabra a un joven suizo en el extranjero que creció en Brasil. Paulo Wirz llegó a Suiza a los 18 años, para conocer el país de sus abuelos. Hace poco obtuvo su licenciatura en la Escuela Superior de las Artes de Zúrich ZhdK.

“Nací en la ciudad más grande de Brasil, São Paulo; pero crecí en una pequeña ciudad con el exótico nombre de Pindamonhangaba. Allí no había ni cines, ni teatros ni centros comerciales y el único museo cerró, pero había mucha naturaleza. [...] Fue en Pinda donde me fijé por primera vez en Suiza, porque en nuestro salón estaba el sillón de mi abuelo. [...] En aquella época no pensé que un día aprendería el idioma de mis abuelos, pero justo cuando terminé el bachillerato, en 2008, tuve la oportunidad de viajar por primera vez a Suiza, [...] porque decidí estudiar Fotografía. Pero primero tuve que hacer el servicio militar, y durante el mismo, en Airolo, hice la formación de soldado enfermero en la escuela de reclutas. [...] Luego empecé a estudiar en Lausana y aprendí francés con mucho ahínco. Todo funcionó casi como estaba planeado, pero debido a que estudiaba a tiempo completo no podía trabajar suficiente y sin dinero habría tenido que interrumpir los estudios. Por desgracia mis padres no podían ayudarme mucho en lo económico, así que empecé a buscar fundaciones en Internet. Tras muchas respuestas negativas me topé con AJAS (hoy [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch)) y finalmente vi la luz al final del túnel. Gracias al apoyo de [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch) y la beca de mi cantón de origen, Zúrich, ahora puedo concentrar toda mi energía en el estudio.

Siempre agradeceré que me brinden esta oportunidad. Sin la ayuda del personal de [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch) y de la Oficina de Becas, que también apoyaron mi cambio a la ZhdK, hoy segu-

ramente no estaría aquí. [...] La patria de mis abuelos me ha enseñado muchas cosas y abierto muchas posibilidades. Las diversas culturas y lenguas de Suiza me han enseñado lo importante que es la tolerancia y me han dado la clave para la convivencia. Está claro que también me han ayudado mucho en mi desarrollo. Hasta que no llegué aquí no comprendí que hay que perseguir los propios sueños y no rendirse nunca”.

Paulo Wirz escribió el relato de sus experiencias para nuestro informe anual de 2015. Este informe, junto con el artículo completo (páginas 20-21) puede consultarse en nuestra página web: [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch). (<http://www.educationsuisse.ch/de/publikationen>)

Nuestro personal en Berna, que habla alemán, francés, inglés, italiano y español, se complacerá en contestar sus preguntas y proporcionarle información en torno al tema de la “formación en Suiza”, ya sea por correo electrónico, por teléfono o en forma personal (previa cita).

[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)

[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)

Teléfono: +41 (0)31 356 61 04

[educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch)



[educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch)

Alpenstrasse 26

3006 Berna, SUIZA



## Plaza de los Suizos en el Extranjero: ¡Muchas gracias por sus donativos!

Entre mayo de 2015 y el otoño de 2016 solicitamos a los suizos en el extranjero que hicieran una donación para sanear la “Plaza de los Suizos en el Extranjero”, a orillas del Lago de los Cuatro Cantones. Esta plaza se compró en 1990 gracias a una recaudación de fondos entre los suizos en el extranjero y la generosidad de la Confederación, que duplicó la suma recolectada. La plaza fue inaugurada en 1991, en ocasión del 700.º centenario de la Confederación.

Tras 25 años, el paso del tiempo y las intemperies han dejado sus huellas. Por eso, en 2016 sometimos nuestra plaza a una renovación a fondo. Se repararon las terrazas existentes y se duplicó su superficie, la red eléctrica fue adaptada a las nuevas normativas y ampliada: todo ello por una cantidad total de 231 000 francos, en gran parte financiada por el cantón de Schwyz y promotores locales. Pero los suizos en el extranjero no quedaron atrás: 114 donantes nos transfirieron, desde todos los continentes, un total de 70 879 francos. Agradecemos sinceramente sus donativos.

Aunque la campaña de recaudación ya está cerrada, seguimos aceptando gustosamente sus donativos. Nuestros datos bancarios son:

Fundación de los Suizos en el Extranjero, Banco Cantonal de Schwyz, IBAN: CH91 0077 7002 0398 2195 1, BIC: KBSZCH22XXX.

Para toda donación superior a los 5 000 francos, la Fundación colocará una placa dedicatoria con el nombre del donante, en la piedra situada a la entrada de la plaza.

Una vez más: ¡Muchas gracias!

Alex Hauenstein, Presidente del Consejo de la Fundación de la Plaza de los Suizos en el Extranjero

Robert Engeler, Consejero de la Fundación, patrocinador de los suizos en el extranjero

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 43º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 200 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Joseph Haas, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 31.5.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.–/CHF 50.– (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



## Ofertas de invierno para jóvenes de la OSE

### **Campamento de esquí de Año Nuevo para jóvenes en Les Diablerets (VD) del 27/12/2017 al 05/01/2018**

Los participantes disfrutarán de un variado programa en el corazón de los Alpes de Vaud. Además de clases de esquí y snowboard en pequeños grupos y de un variado programa de actividades, tendrán la oportunidad de conocer a nuevos amigos. Los participantes estarán acompañados por un equipo de monitores competentes y motivados. Esta oferta va dirigida a jóvenes de entre 15 y 18 años de edad. [www.lesbosquets.ch](http://www.lesbosquets.ch) y [www.villars-diablerets.ch](http://www.villars-diablerets.ch)

### **Campamento de invierno para adultos en Saas-Grud (VS) del 27/12/2017 al 05/01/2018**

El campamento de invierno para adultos en Grächen fue todo un éxito. También este año ofrecemos a los jóvenes adultos y a los jóvenes de corazón a partir de 18 años un campamento de invierno en los Alpes del Valais. Este año, el campamento de esquí y snowboard tendrá lugar en Saas-Grund. El siguiente enlace permite hacerse una idea de cómo son la casa y el área de esquí: [www.ferienhaus-schoenblick.ch](http://www.ferienhaus-schoenblick.ch) y [www.saas-fee.ch](http://www.saas-fee.ch)

### **Curso de alemán en Lucerna del 08/01 al 19/01/2018**

Cuatro clases de alemán por la mañana, actividades en común por la tarde y una simpática familia de acogida: motivamos a los participantes a que aprendan alemán, una de las cuatro lenguas oficiales del país.

### **Subvención**

La Oficina de la Juventud dispone de fondos para apoyar a los participantes con escasos recursos financieros. Las solicitudes pueden presentarse en el siguiente enlace: [www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion)

### **Inicio de inscripciones**

El plazo de inscripción para las ofertas de invierno empieza el 15 de septiembre de 2017. Para mayor información sobre las ofertas y la inscripción, favor de consultar nuestras páginas web: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) y [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org).

### **Datos de contacto de la Oficina de la Juventud**

[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch) / +41 31 356 61 00

## Guía de la OSE

*He oído de diferentes fuentes que las pensiones del segundo pilar y del seguro de vejez y supervivencia están sujetas a imposición. ¿Debo declararlas en mi país de residencia o en Suiza? ¿Y cómo debo proceder?*

Las pensiones del seguro de vejez y supervivencia no están sujetas a imposición en Suiza, cuando sus beneficiarios viven en el extranjero, y tampoco se les aplica la retención en origen. No obstante, deben declararse en el país de residencia donde eventualmente pueden estar sujetas a imposición. En caso de duda le recomendamos que se ponga en contacto con la autoridad fiscal de su país de residencia. En lo concerniente a las pensiones del segundo pilar, la respuesta a su pregunta depende de si percibe una pensión derivada de una relación laboral con un empleador público (Estado, cantón, municipio) o no.

Por lo general, las pensiones derivadas de una relación laboral con un empleador público están sujetas, en Suiza, a la retención en origen. Por lo tanto, no suelen estar sujetas a imposición en el país de residencia o, en dado caso, ésta deberá tomar en cuenta los impuestos pagados en Suiza. En función de los convenios aplicables para evitar la doble imposición y, sobre todo, de la nacionalidad del perceptor (personas con doble nacionalidad que son ciudadanos del país de residencia), puede haber excepciones. Además, en los países con los que Suiza no ha firmado un convenio para evitar la doble imposición, ésta puede aplicarse si el país de residencia percibe también un impuesto sobre estas pensiones.

Las pensiones derivadas de relaciones laborales de derecho privado están sujetas, en Suiza, a la retención en origen, siempre que Suiza no haya firmado un convenio para evitar la doble imposición con el país de residencia o cuando esto está previsto en un eventual convenio destinado a evitar la doble imposición. Por tanto, se puede producir una doble imposición, cuando el país de residencia aplica también un impuesto sobre estas pensiones y no existe ningún convenio para evitar la doble imposición que lo impida.

En cuanto a la imposición sobre el capital del segundo pilar, rige lo siguiente: estos pagos de capital están sujetos, en Suiza, a la retención en origen. No obstante, varios convenios para evitar la doble imposición prevén la posibilidad de solicitar un reembolso de dicho impuesto. En los países con los que Suiza no haya firmado un convenio para evitar la doble imposición, esta posibilidad de reembolso no existe. Por tanto, se puede producir una doble imposición, cuando el país de residencia aplica también un impuesto sobre dichos pagos de capital, y el convenio aplicable para evitar la doble imposición no lo impide.

Para mayor información diríjase al departamento de convenios para evitar la doble imposición (*Doppelbesteuerungsabkommen*) de la Secretaría de Estado para Asuntos Financieros Internacionales (SIF):

Secretaría de Estado para Asuntos Financieros Internacionales  
Departamento de Convenios para evitar la doble imposición  
Bundesgasse 3, 3003 Berna  
Tel.: +41 58 462 71 29  
Correo electrónico: [dba@sif.admin.ch](mailto:dba@sif.admin.ch), [www.sif.admin.ch](http://www.sif.admin.ch)

### Ofertas de socios:

Schweizer Jugend Forscht: <http://sjf.ch/nationaler-wettbewerb-2018/>  
Easyvote: <https://www.easyvote.ch>  
[www.facebook.com/ASOyouth](https://www.facebook.com/ASOyouth)